

7.2024

UNA PROPUESTA DE CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES, AUTODETERMINACION INFORMATIVA Y CIRCULACION DE ESA INFORMACION

Luca Belli, Ana Brian Nougrères, Jonathan Mendoza Iserte,
Pablo A. Palazzi y Nelson Remolina Angarita

UMA PROPOSTA DE CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS, AUTODETERMINAÇÃO INFORMATIVA E CIRCULAÇÃO DESSAS INFORMAÇÕES

Luca Belli, Ana Brian Nougrères, Jonathan Mendoza Iserte,
Pablo A. Palazzi y Nelson Remolina Angarita



Una Propuesta de Convención Interamericana sobre Tratamiento de Datos Personales, Autodeterminación Informativa y Circulación de esa Información

Luca Belli¹, Ana Brian Nougrères², Jonathan Mendoza Iserte³, Pablo A. Palazzi⁴ y Nelson Remolina Angarita⁵

DISCUSSION PAPER PRESENTADO EN LA COMPUTERS, PRIVACY AND DATA PROTECTION CONFERENCE LATIN AMERICA (CPDP LATAM) 2024 PARA RECIBIMIENTO DE COMENTARIOS.

POR FAVOR, POR FAVOR ENVÍE SUS COMENTARIOS SOBRE ESTE DOCUMENTO EN [HTTPS://CPDP.LAT/CPDP-LATAM-2024-DISCUSSION-PAPER/](https://cpdp.lat/cpdp-latam-2024-discussion-paper/) ANTES DEL 10/08/2024.

¹ Professor at Fundação Getulio Vargas (FGV) Law School, Rio de Janeiro, director del Center for Technology and Society (CTS-FGV) and the CyberBRICS project, Director of the Latin-American edition of the Computers Privacy and Data Protection conference (CPDP LatAm).

² Doctora en Derecho y Ciencias Sociales por la Facultad de Derecho de la Universidad de la República Oriental del Uruguay, Relatora Especial de las Naciones Unidas en materia de Privacidad por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas desde el 1 de agosto de 2021.

³ Secretario de Protección de Datos Personales del Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI).

⁴ Profesor de Derecho Universidad de San Andrés (Argentina), Director del CETyS - Centro de Tecnología y Sociedad de Universidad de San Andrés, Director del Diplomado Internacional de protección de datos personales de la Universidad de San Andrés.

⁵ Profesor de Derecho Universidad de los Andes, Director del GECTI (Univ. de los Andes), ex director de datos personales de la Superintendencia de Comercio de Colombia.

DISCUSSION PAPER POR BELLI, BRIAN, MENDOZA, PALAZZI E REMOLINA APRESENTADO NA COMPUTERS, PRIVACY AND DATA PROTECTION CONFERENCE LATIN AMERICA (CPDP LATAM) 2024 PARA RECEBER COMENTÁRIOS.

Uma Proposta de Convenção Interamericana sobre Tratamento de Dados Pessoais, Autodeterminação Informativa e Circulação dessas Informações

Luca Belli, Ana Brian Nougrères, Jonathan Mendoza Iserte, Pablo A. Palazzi y Nelson Remolina Angarita

DISCUSSION PAPER APRESENTADO NA COMPUTERS, PRIVACY AND DATA PROTECTION CONFERENCE LATIN AMERICA (CPDP LATAM) 2024 PARA RECEBER COMENTÁRIOS.

POR FAVOR, ENVIE SEUS COMENTÁRIOS SOBRE ESTE DOCUMENTO EM [HTTPS://CPDP.LAT/CPDP-LATAM-2024-DISCUSSION-PAPER/](https://cpdp.lat/cpdp-latam-2024-discussion-paper/) ATÉ 10/08/2024.

SUMARIO

UNA PROPUESTA DE CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES, AUTODETERMINACION INFORMATIVA Y CIRCULACION DE ESA INFORMACION	5
Beneficios de una Convención Regional.....	7
Propuesta de Tratado	7
Desafíos y Consideraciones.....	8
CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES, AUTODETERMINACION INFORMATIVA Y CIRCULACION DE ESA INFORMACION	9
CAPITULO I - AMBITO DE APLICACION Y DEFINICIONES	5
CAPITULO II - PRINCIPIOS APLICABLES AL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES	16
CAPITULO III - DERECHOS PROTEGIDOS	28
CAPITULO IV - OBLIGACIONES.....	34
CAPITULO V - TRANSFERENCIAS INTERNACIONALES DE DATOS PERSONALES	35
CAPITULO VI - AUTORIDADES DE CONTROL	37
CAPITULO VII - MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION.....	39
CAPITULO VIII - DISPOSICIONES GENERALES DEL CONVENIO	41

SUMÁRIO

UMA PROPOSTA DE CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS, AUTODETERMINAÇÃO INFORMATIVA E CIRCULAÇÃO DESSAS INFORMAÇÕES	5
Benefícios de uma Convenção Regional	7
Proposta de Tratado	7
Desafios e Considerações	8
CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS, AUTODETERMINAÇÃO INFORMATIVA E CIRCULAÇÃO DE TAIS INFORMAÇÕES	9
CAPÍTULO I - ÂMBITO DE APLICAÇÃO E DEFINIÇÕES.....	11
CAPÍTULO II - PRINCÍPIOS APLICÁVEIS AO TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS	16
CAPÍTULO III - DOS DIREITOS PROTEGIDOS	28
CAPÍTULO IV - DAS OBRIGAÇÕES	34
CAPÍTULO V - TRANSFERÊNCIAS INTERNACIONAIS DE DADOS PESSOAIS.....	35
CAPÍTULO VI - DAS AUTORIDADES DE CONTROLE	37
CAPÍTULO VII - MECANISMOS DE PROTEÇÃO INTERAMERICANA	39
CAPÍTULO VIII - DISPOSIÇÕES GERAIS DA CONVENÇÃO	41

UNA PROPUESTA DE CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES, AUTODETERMINACIÓN INFORMATIVA Y CIRCULACIÓN DE ESA INFORMACIÓN

La idea de desarrollar esta propuesta surgió a partir del documento de discusión "Hacia un Modelo Latinoamericano de Adecuación para la Transferencia Internacional de Datos Personales", presentado en la conferencia *Computers Privacy and Data Protection Conference Latin America 2023* (CPDP LatAm) en Río de Janeiro, Brasil, con el fin de recibir comentarios de los asistentes al evento.

La versión actualizada con comentarios recibidos después de la CPDP Latam 2023 fue publicada en la obra Palazzi (Org.) "Protección de Datos personales: doctrina y jurisprudencia, tomo 4", Buenos Aires, Argentina (2024). Este documento fue premiado por el *Future of Privacy Forum* con el reconocimiento "Privacy Papers for Policymakers Award" y utilizado como primero capítulo de una obra en publicación dedicada a las "Transferencia Internacional de Datos Personales en América Latina: Hacia la Armonización de Normas" de autoría de Belli, Brian, Mendoza, Palazzi e Remolina.

Esta propuesta de "Convención Interamericana sobre Tratamiento de Datos Personales, Autodeterminación Informativa y Circulación de esa Información" será incluida como anexo del volumen en publicación. Los autores dedican estos trabajos a la memoria del querido profesor Danilo Doneda, sin el cual estas reflexiones probablemente nunca hubieran ocurrido.

Esta propuesta está en línea con la reciente sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, en el Caso "Miembros de la Corporación Colectiva de Abogados 'José Alvear Restrepo' Vs. Colombia", de marzo de 2024, donde la Corte destacó que del contenido de la Convención Americana sobre Derechos Humanos deriva el derecho autónomo a la autodeterminación

UMA PROPOSTA DE CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS, AUTODETERMINAÇÃO INFORMATIVA E CIRCULAÇÃO DESSAS INFORMAÇÕES

A ideia de desenvolver essa proposta surgiu com base no documento de discussão "Rumo a um Modelo Latino-Americano de Adequação para a Transferência Internacional de Dados Pessoais", apresentado na conferência *Computers Privacy and Data Protection Conference Latin America 2023* (CPDP LatAm) no Rio de Janeiro, Brasil, com a finalidade de receber comentários dos participantes do evento.

A versão atualizada com comentários recebidos depois da CPDP LatAm 2023 foi publicada na obra Palazzi (Org.) "Protección de Datos personales: doctrina y jurisprudencia, tomo 4", Buenos Aires, Argentina (2024). Este documento foi premiado pelo *Future of Privacy Forum* com o reconhecimento "Privacy Papers for Policymakers Award" e utilizado como primeiro capítulo de uma obra de publicação dedicada à "Transferência Internacional de Dados Pessoais na América Latina: Rumo à Harmonização de Normas" de autoria de Belli, Brian, Mendoza, Palazzi e Remolina.

Esta proposta de "Convenção Interamericana sobre Tratamiento de Dados Pessoais, Autodeterminação Informativa e Circulação dessa Informação" será incluída como anexo do volume de publicação. Os autores dedicam estes trabalhos à memória do querido professor Danilo Doneda, sem o qual essas reflexões provavelmente nunca teriam acontecido.

Esta proposta está em linha com a recente sentença da Corte Interamericana de Direitos Humanos, no Caso "Membros da Corporação Coletivo de Advogados 'José Alvear Restrepo' Vs. Colômbia", de março 2024, em que a Corte destacou que do conteúdo da Convenção Americana sobre Direitos Humanos deriva o direito autônomo à autodeterminação informativa, demandando a

informativa, exigiendo la aprobación de las normas necesarias para implementar mecanismos o procedimientos que garanticen el derecho a la autodeterminación informativa.

Una convención regional de protección de datos puede facilitar e, idealmente, aumentar los estándares de protección de datos en los países participantes, promoviendo la tan necesaria consistencia y coherencia en los marcos regulatorios, reduciendo enormemente la inseguridad jurídica y los costos de cumplimiento para las empresas que operan a través de fronteras, facilitando las transferencias de datos transfronterizas y promoviendo las políticas regionales, integración y crecimiento económico y una digitalización sostenible y cibersegura, contribuyendo al fortalecimiento de la soberanía de cada país miembro.

La globalización y el creciente intercambio de datos personales entre países de América Latina demandan un marco regulatorio uniforme, que permita proteger la privacidad y los derechos fundamentales de los individuos. Actualmente, existen diversas estructuras jurídicas en la región, como la Organización de los Estados Americanos (OEA), el Pacto Andino y el Mercosur, que podrían albergar dicho acuerdo. De estos, la OEA, con 34 países miembros, ofrece la mayor cobertura y antecedentes en la protección de datos personales y derechos humanos.

Sin embargo, como destacamos el nuestro estudio, es también posible pensar que las ideas propuestas aquí puedan inspirar un esfuerzo de desarrollo de un marco regional, por parte de un grupo limitado de países latinoamericanos con intereses afines y sistemas jurídicos compatibles, sin necesidad de depender de una organización intergubernamental preexistente. Por lo tanto, podemos pensar que un esfuerzo plurilateral liderado por un grupo reducido de países abiertos a la colaboración con todos los estados de América Latina puede considerarse como una opción potencialmente exitosa.

aprovação de normativas necessárias para implementar mecanismos ou procedimentos que garantam o direito à autodeterminação informativa.

Uma convenção regional de proteção de dados pode facilitar e, idealmente, aumentar os padrões de proteção de dados nos países participantes, promovendo a tão necessária consistência e coerência nos quadros regulamentares, reduzindo significativamente a incerteza jurídica e os custos de conformidade para as empresas que operam além-fronteiras, facilitando as transferências de dados transfronteiriças e promovendo políticas regionais, integração e crescimento econômico e uma digitalização sustentável e cibersegura, contribuindo ao fortalecimento da soberania de cada país membro.

A globalização e o crescente intercâmbio de dados pessoais entre os países latino-americanos demandam um quadro regulatório uniforme, que permita proteger a privacidade e os direitos fundamentais dos indivíduos. Atualmente, existem diversas estruturas jurídicas na região, como a Organização dos Estados Americanos, o Pacto Andino e o Mercosul, que poderiam albergar tal acordo. Destes, a OEA, com 34 países membros, oferece a maior cobertura e histórico na proteção de dados pessoais e direitos humanos.

No entanto, como destaca nosso estudo, também é possível pensar que as ideias propostas aqui possam inspirar um esforço de desenvolvimento de um marco regional, por parte de um grupo limitado de países latino-americanos com interesses afins e sistemas jurídicos compatíveis, sem a necessidade de depender de uma organização intergubernamental preexistente. Por isso, podemos pensar que um esforço plurilateral liderado por um grupo reduzido de países abertos à colaboração com todos os estados da América Latina pode ser considerado uma opção potencialmente exitosa.

Beneficios de una Convención Regional

Derechos Fundamentales: Reafirmaría la protección de datos personales como un derecho fundamental en América Latina, aumentando la credibilidad y la influencia en foros internacionales.

Cooperación, Desarrollo y Sostenibilidad: Un marco regional mejoraría la cooperación en temas como la investigación, el comercio electrónico y la ciberseguridad, promoviendo la integración económica y social de la región, y estimulando el desarrollo de sistemas de inteligencia artificial y tecnologías de uso intensivo de datos e de manera sostenible, basada en el Estado de derecho.

Armonización e Interoperabilidad Legislativa: Facilitaría el desarrollo de la protección de datos, armonizando las reglas y la gobernanza de datos entre los países que las tienen y ofreciendo un modelo para los que aún no las tienen. También facilitaría las transferencias internacionales de datos y la cooperación entre autoridades de protección de datos.

Organismos y Mecanismos: La convención facilitaría la cooperación entre las autoridades reguladoras existentes y podría crear una Comisión Interamericana de Protección de Datos Personales (CIPDP) dentro de la OEA, que actuaría como un foro político y emisor de orientaciones, adaptándose a la complejidad y los cambios constantes en la materia.

Propuesta de Tratado

El tratado propuesto se basa en los Principios de la OEA de 2021, las del Mercosur de 2010 y otros estándares internacionales, como el Convenio 108 modernizado y el RGPD europeo, y de soft-law como los estándares de la Red Iberoamericana de Protección de Datos y también en los elementos presentes en las legislaciones nacionales de los numerosos países latinoamericanos que ya adoptaron marcos regulatorios de protección de datos. El esquema del tratado incluye:

Benefícios de uma Convenção Regional

Direitos Fundamentais: Reafirmaria a proteção dos dados pessoais como um direito fundamental na América Latina, aumentando a credibilidade e a influência em fóruns internacionais.

Cooperação, Desenvolvimento e Sustentabilidade: Um quadro regional melhoraria a cooperação em temas como a investigação, o comércio eletrônico e a cibersegurança, promovendo a integração econômica e social da região, e estimulando o desenvolvimento de sistemas de inteligência artificial e tecnologias de uso intensivo de dados e de forma sustentável, com base no Estado de direito.

Regulamento Unificado: Facilitaria o desenvolvimento da proteção de dados, harmonizando as regras e a governança de dados entre os países que as têm e oferecendo um modelo para aqueles que ainda não as têm. Facilitaria também as transferências internacionais de dados e a cooperação entre as autoridades de proteção de dados.

Organizações e Mecanismos: A convenção facilitaria a cooperação entre as autoridades reguladoras existentes e poderia criar uma Comissão Interamericana de Proteção de Dados Pessoais (CIPDP) dentro da OEA, que atuaria como fórum político e emissor de orientações, adaptando-se à complexidade e às constantes mudanças no assunto.

Proposta de Tratado

O tratado proposto baseia-se nos Princípios da OEA de 2021, nas Medidas do Mercosul de 2010, e em outras normas internacionais, como a Convenção 108 modernizada e o RGPD europeu, e de soft-law como os padrões da Rede Iberoamericana de Proteção de Dados e também nos elementos presentes na legislação nacional dos numerosos países latino-americanos que já adotaram marcos regulatórios para a proteção de dados. O esboço do tratado inclui:

Definiciones y Principios Generales: Establece los objetivos y principios generales del tratado, como la protección de la privacidad y la seguridad en el tratamiento de datos.

Ámbito de Aplicación: Define quiénes están sujetos a sus disposiciones y qué tipos de datos personales están protegidos, incluyendo límites y condiciones para la recopilación de datos por razones de seguridad nacional.

Derechos de los Titulares: Establece derechos fundamentales como el acceso, rectificación, cancelación y oposición de datos, así como la portabilidad y protección en caso de decisiones automatizadas.

Obligaciones del Sector Público y Privado: Incluye medidas de seguridad, transparencia y responsabilidad, así como la designación de un encargado de protección de datos y evaluaciones de impacto.

Transferencias Internacionales: Regula las condiciones para la transferencia de datos entre países, garantizando el respeto a las normas establecidas.

Mecanismos de Cumplimiento: Prevé la creación de agencias independientes de protección de datos y la cooperación entre estas agencias para asegurar una aplicación uniforme del tratado.

Desafíos y Consideraciones

Reconociendo la complejidad de aprobar e implementar un proyecto de tal envergadura, subrayase que los beneficios superan los costos. Armonizar las regulaciones de protección de datos y promover la cooperación transfronteriza no solo mejora la seguridad cibernética y la resiliencia, sino que también posiciona a América Latina como líder en gobernanza de datos y cooperación digital. Aunque el esfuerzo diplomático necesario es considerable, los interesados en la región son

Definições e Princípios Gerais: Estabelece os objetivos e princípios gerais do tratado, como a proteção da privacidade e a segurança no tratamento de dados.

Âmbito de Aplicação: Define quem está sujeito às suas disposições e que tipos de dados pessoais são protegidos, incluindo limites e condições para coleta de dados por razões de segurança nacional.

Direitos dos Titulares: Estabelece direitos fundamentais como acesso, retificação, cancelamento e oposição de dados, bem como portabilidade e proteção em caso de decisões automatizadas.

Obrigações do Setor Público e Privado: Inclui medidas de segurança, transparência e responsabilidade, bem como a nomeação de um encarregado de proteção de dados e avaliações de impacto.

Transferências Internacionais: Regula as condições de transferência de dados entre países, garantindo o respeito aos padrões estabelecidos.

Mecanismos de Conformidade: Dispõe sobre a criação de agências independentes de proteção de dados e a cooperação entre essas agências para garantir a aplicação uniforme do tratado.

Desafios e Considerações

Reconhecendo a complexidade de aprovar e implementar um projeto desta envergadura, enfatiza-se que os benefícios superam os custos. Harmonizar as regulamentações de proteção de dados e promover a cooperação transfronteiriça não só melhora a segurança cibernética e a resiliência, mas também posiciona a América Latina como líder na governança de dados e na cooperação digital. Embora o esforço diplomático necessário seja considerável, as partes interessadas na região estão

conscientes de los beneficios de un marco compartido de protección de datos.

Vale la pena que Latinoamérica dé este paso importante. El esfuerzo no será fácil, pero es hora de ser audaces y ambiciosos para crear un instrumento verdaderamente latinoamericano para la gobernanza de datos con miras a garantizar un debido tratamiento de los datos de las personas en América Latina, creando un mercado latinoamericano de datos y un desarrollo tecnológico regional basado en el derecho fundamental a la autodeterminación informativa.

PROYECTO

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES, AUTODETERMINACIÓN INFORMATIVA Y CIRCULACIÓN DE ESA INFORMACIÓN

LOS ESTADOS PARTE DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos y a la privacidad ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

RECORDANDO los Principios Actualizados sobre la Privacidad y la Protección de Datos Personales redactados por el Comité Jurídico de la OEA en 2021 y afirmando que la protección de los datos personales trasciende a todos los sectores de la sociedad independientemente de su nacionalidad, residencia, clase, raza o etnia, nivel de ingresos, cultura, educación, edad o religión;

conscientes dos benefícios de um marco compartilhado de proteção de dados.

Vale a pena que a América Latina dê este importante passo. O esforço não será fácil, mas é hora de sermos ousados e ambiciosos para criar um instrumento verdadeiramente latino-americano de governança de dados com vistas a garantir o tratamento adequado dos dados pessoais na América Latina, criando um mercado latino-americano de dados e um desenvolvimento tecnológico regional baseado no direito fundamental à autodeterminação informativa.

PROJETO

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE TRATAMENTO DE DATOS PESSOAIS, AUTODETERMINAÇÃO INFORMATIVA E CIRCULAÇÃO DE TAIS INFORMAÇÕES

OS ESTADOS PARTES DA PRESENTE CONVENÇÃO,

RECONHECENDO que o respeito irrestricto aos direitos humanos e à privacidade foi consagrado pela Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e pela Declaração Universal de Direitos Humanos e reafirmados em outros instrumentos internacionais e regionais;

RECORDANDO os Princípios Atualizados sobre Privacidade e Proteção de Dados Pessoais elaborado pelo Comitê Jurídico da OEA em 2021 e afirmando que a proteção de dados pessoais transcende todos os setores da sociedade independientemente de sua nacionalidade, residência, classe, raça ou etnia, nível de renda, cultura, escolaridade, idade ou religião;

RECORDANDO que la Corte interamericana de Derechos Humanos ha reconocido el derecho a la autodeterminación informativa como un derecho autónomo en la sentencia Serie C No. 506 de 18 de octubre de 2023;

AFIRMANDO que la infracción de los derechos a la privacidad y a la protección de los datos personales es una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a los titulares de datos el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades y de otros derechos humanos;

PREOCUPADOS porque la tecnología de la información esté al servicio de cada ciudadano, el desarrollo de la sociedad de la información se dé en el marco de la cooperación internacional y que ninguna tecnología atente contra los derechos humanos, ni la tutela de los datos personales, ni constituya una ofensa a la dignidad humana;

PREOCUPADOS porque los, cada vez más frecuentes incidentes de seguridad en los sectores público y privado, amenazan en la región la seguridad de los ciudadanos y les impiden disfrutar adecuadamente los beneficios del gobierno electrónico, de los servicios digitales y del desarrollo sostenible por medio de la tecnología de la información;

CONVENCIDOS de que elevar el nivel de protección de los datos personales es una prioridad para la región y una condición indispensable para el desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de la sociedad de la información,

RECORDANDO que a Corte Interamericana de Direitos Humanos reconheceu o direito à autodeterminação informativa como direito autônomo na decisão Série C nº 506, de 18 de outubro de 2023;

DECLARANDO que a violação dos direitos à privacidade e à proteção de dados pessoais é uma violação dos direitos humanos e das liberdades fundamentais e limita total ou parcialmente aos titulares de dados o reconhecimento, gozo e exercício de tais direitos e liberdades e de outros direitos humanos;

PREOCUPADOS que a tecnologia da informação esteja ao serviço de cada cidadão, que o desenvolvimento da sociedade da informação se dê em um quadro de cooperação internacional e que nenhuma tecnologia viole direitos humanos nem a tutela de dados pessoais, e não constitua uma ofensa à dignidade humana;

PREOCUPADOS que, oscada vez mais frecuentes incidentes de segurança nos setores público e privado, ameaçam a segurança dos cidadãos na região e os impeçam de aproveitar adecuadamente os benefícios do governo eletrônico, dos serviços digitais e do desenvolvimento sustentável por meio da tecnologia da informação;

CONVENCIDOS de que aumentar o nível de proteção de dados pessoais é uma prioridade para a região e uma condição essencial para o desenvolvimento individual e social e também para sua plena e igualitária participação em todas as esferas da sociedade da informação,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ACORDARAM o seguinte:

CAPÍTULO I - ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DEFINICIONES

CAPÍTULO I - ÂMBITO DE APLICAÇÃO E DEFINIÇÕES

Artículo 1. Objetivos

Artigo 1.º Objetivos

1.1. La presente Convención tiene por objeto:

1.1. Esta Convenção tem como objeto:

a) Fijar las reglas para garantizar el debido tratamiento de los datos personales y proteger los derechos de las personas titulares de esa información.

a) Estabelecer as regras para garantir o devido tratamento dos dados pessoais e proteger direitos dos titulares dessa informação.

b) Facilitar el flujo de los datos personales entre los Estados miembros con la finalidad de coadyuvar al crecimiento social y económico y el desarrollo sostenible de la región.

b) Facilitar o fluxo de dados entre os Estados-Membros com a finalidade de contribuir para o crescimento social e econômico e para o desenvolvimento sustentável da região.

c) Impulsar el desarrollo de mecanismos para la cooperación internacional entre las autoridades de control de los estados miembros, las autoridades de control de estados no pertenecientes al Convenio y autoridades y entidades internacionales en la materia.

c) Promover o desenvolvimento de mecanismos para cooperação internacional entre as autoridades de supervisão dos Estados membros, as autoridades de supervisão dos Estados não membros desta Convenção e as autoridades e entidades internacionais na matéria.

1.2. La protección de datos personales se basa en:

1.2. A proteção de dados pessoais baseia-se:

a. el respeto a la privacidad reconocido en el art. 11 de la Convención Americana de Derechos Humanos;

a) no respeito a privacidade reconhecido no art. 11 do Convenção Americana sobre Direitos Humanos;

b. el derecho a la autodeterminación informativa;

b. no direito à autodeterminação informativa;

c. la libertad de expresión, información, comunicación y opinión;

c. na liberdade de expressão, informação, comunicação e opinião;

d. la inviolabilidad de la intimidad, del honor y de la imagen;

d. na inviolabilidade da privacidade, da honra e da imagem;

e. el desarrollo e innovación económica y tecnológica;

f. la libre empresa, libre competencia y protección del consumidor;

g. los derechos humanos, el libre desarrollo de la personalidad, la dignidad y el ejercicio de la ciudadanía por las personas naturales.

e. no desenvolvimento e inovação econômica e tecnológica;

f. na livre iniciativa, livre concorrência e proteção do consumidor;

g. nos direitos humanos, no livre desenvolvimento da personalidade, na dignidade e no exercício de cidadania por pessoas naturais.

Artículo 2. Definiciones

2.1. Para los efectos de esta Convención debe entenderse por:

a. **Anonimización:** la aplicación de medidas de cualquier naturaleza dirigidas a impedir la identificación o reidentificación de una persona física sin esfuerzos desproporcionados.

b. **Consentimiento:** manifestación de la voluntad, libre, específica, inequívoca e informada, del titular a través de la cual acepta y autoriza el tratamiento de los datos personales que le conciernen.

c. **Datos Personales:** cualquier información concerniente a una persona física identificada o identificable, expresada en forma numérica, alfabética, gráfica, fotográfica, alfanumérica, acústica o de cualquier otro tipo. Se considera que una persona es identificable cuando su identidad pueda determinarse directa o indirectamente, siempre y cuando esto no requiera plazos o actividades desproporcionadas.

d. **Datos personales sensibles:** aquellos que se refieran a la esfera íntima de su titular, o cuya utilización indebida puedan dar origen a discriminación o conlleve un riesgo grave para éste. De manera enunciativa, se consideran sensibles los

Artigo 2. Definições

2.1. Para os efeitos desta Convenção deve-se entender:

a. **Anonimização:** a aplicação de medidas de qualquer natureza destinadas a prevenir a identificação ou reidentificação de uma pessoa física sem esforços desproporcionais;

b. **Consentimento:** manifestação de vontade livre, específica, inequívoca e informada do titular dos dados, através da qual aceita e autoriza o tratamento dos dados pessoais que lhe dizem respeito;

c. **Dados Pessoais:** qualquer informação relativa a uma pessoa física identificada ou identificável, expressa em forma numérica, alfabética, gráfica, fotográfica, alfanumérica, acústica ou qualquer outra forma. Uma pessoa é considerada identificável quando é possível determinar direta ou indiretamente sua identidade, desde que isso não dependa prazo ou atividades desproporcionais.

d. **Dados pessoais sensíveis:** aqueles que se referem à esfera íntima de seu titular, ou cuja utilização indevida possa dar origem a discriminação ou implique um risco grave para este. De modo enunciativo, são considerados dados pessoais

datos personales que puedan, entre otros, revelar aspectos como origen racial o étnico; creencias o convicciones religiosas, filosóficas y morales; afiliación sindical; opiniones políticas; datos relativos a la salud, a la vida, preferencia u orientación sexual, datos genéticos o datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.

e. **Encargado:** prestador de servicios, que, con el carácter de persona física o jurídica o autoridad pública, ajena a la organización del responsable, trata datos personales a nombre y por cuenta de éste.

f. **Exportador:** persona física o jurídica de carácter privado, autoridad pública, servicios, organismo o prestador de servicios situado en territorio de un Estado que efectúe transferencias internacionales de datos personales, conforme a lo dispuesto en los presentes Estándares.

g. **Responsable:** persona física o jurídica de carácter privado, autoridad pública, servicios u organismo que, solo o en conjunto con otros, determina los fines, medios, alcance y demás cuestiones relacionadas con un tratamiento de datos personales.

h. **Titular del dato personal:** persona física a quien le conciernen los datos personales.

i. **Tratamiento:** cualquier operación o conjunto de operaciones efectuadas mediante procedimientos físicos o automatizados realizadas sobre datos personales, relacionadas, de manera enunciativa más no limitativa, con la obtención, acceso, registro, organización, estructuración, adaptación, indexación, modificación, extracción, consulta, almacenamiento, conservación, elaboración, transferencia, difusión, posesión, aprovechamiento y en general cualquier uso o disposición de datos personales.

sensíveis as informações que possam, entre outros, revelar aspectos como origem racial ou étnica; crenças ou convicções religiosas, filosóficas e morais; filiação sindical; opiniões políticas; dados relativos à saúde, vida, preferência ou orientação sexual, dados genéticos ou dados biométricos destinados a identificar de forma única uma pessoa física.

e. **Operador:** prestador de serviços, que, como pessoa física ou jurídica ou autoridade pública, sem relação com a organização do controlador, processa dados pessoais em nome e por conta do deste último.

f. **Exportador:** pessoa física ou jurídica de direito privado, autoridade pública, serviço, organização ou prestador de serviços localizado em território de um Estado que realize transferências internacionais de dados pessoais, de acordo com disposto em estas Normas.

g. **Controlador:** pessoa física ou jurídica privada, autoridade pública, serviço ou órgão que, isoladamente ou em conjunto com outros, determina os fins, meios, escopo e demais questões relacionadas ao tratamento de dados pessoais.

h. **Titular dos dados pessoais:** pessoa física a quem se referem os dados pessoais.

i. **Tratamento:** qualquer operação ou conjunto de operações realizado através de procedimentos físicos ou automatizados realizados com dados pessoais, relacionados, de modo enunciativo mas não limitativo, com a obtenção, acesso, registro, organização, estruturação, adaptação, indexação, modificação, extração, consulta, armazenamento, conservação, elaboração, transferência, divulgação, posse, aproveitamento, e, em geral, qualquer uso ou disposição de dados pessoais.

Artículo 3. Ámbito de aplicación subjetivo

3.1. Las obligaciones y derechos establecidos en esta Convención serán aplicables a las personas físicas, autoridades y organismos públicos, que traten datos personales en el ejercicio de sus actividades y funciones.

3.2. Las obligaciones y derechos establecidos en este Convenio serán aplicables al tratamiento de datos personales que obren en soportes físicos, automatizados total o parcialmente, o en ambos soportes, con independencia de la forma o modalidad de su creación, tipo de soporte, procesamiento, almacenamiento y organización.

3.3. Las obligaciones y derechos establecidos en esta Convención serán aplicables a los datos personales de personas físicas, lo cual no impide que los Estados miembros en su legislación nacional dispongan que la información de las personas jurídicas sea salvaguardada acorde con el derecho a la protección de datos personales, en cumplimiento a lo establecido en su derecho interno.

3.4. Las obligaciones y derechos establecidos en este Convenio no son aplicables en los siguientes supuestos:

a. Cuando los datos personales estén destinados a actividades exclusivamente internas en el marco de la vida familiar o doméstica de una persona física, esto es, la utilización de datos personales en un entorno de amistad, parentesco o grupo personal cercano y que no tengan como finalidad una divulgación o utilización comercial de dichos datos.

Artigo 3. Âmbito de aplicação subjetivo

3.1. As obrigações e direitos estabelecido nesta Convenção serão aplicáveis às pessoas físicas, autoridades e órgãos públicos que tratem dados pessoais no exercício de suas atividades e funções.

3.2. As obrigações e direitos estabelecidos nesta Convenção serão aplicáveis aos tratamentos de dados pessoais que estejam em suportes físicos ou, total ou parcialmente automatizados, ou em ambos os suportes, com independência da forma ou modalidade de sua criação, tipo de suporte, tratamento, armazenamento e organização.

3.3. As obrigações e direitos estabelecidos nesta Convenção serão aplicáveis ao dados pessoais de pessoas naturais, o que não impede que os Estados-Membros disponham em sua legislação nacional que as informações de pessoas jurídicas possam ser protegidas de acordo com o direito de proteção de dados pessoais, em conformidade com estabelecido em seu direito interno.

3.4. As obrigações e direitos estabelecido nesta Convenção não serão aplicáveis nas seguintes situações:

a. Quando os dados pessoais se destinem exclusivamente a atividades internas em um contexto de vida familiar ou doméstica de uma pessoa física, ou seja, a utilização de dados pessoal em ambiente de amizade, parentesco ou grupo pessoal próximo e que não tenham como finalidade a divulgação ou utilização comercial dos referidos dados.

b. La información anónima en su origen, es decir, aquélla que no guarda relación con una persona física identificada o identificable, así como los datos personales sometidos a un proceso de anonimización de tal forma que el titular no pueda ser identificado o reidentificado.

b. A informação anônima em sua origem, isto é, aquela que não guarda relação com uma pessoa física identificada ou identificável, bem como dados pessoais submetidos a um processo de anonimização, de tal forma que o titular não possa ser identificado ou reidentificado.

Artículo 4. Ámbito de aplicación territorial

Artigo 4.º Âmbito de aplicação territorial

4.1. Los derechos reconocidos en este Convenio serán aplicables al tratamiento de datos personales efectuado:

4.1. Os direitos reconhecidos nesta Convenção serão aplicáveis ao tratamento de dados pessoais realizado:

a. Por un responsable o encargado establecido en territorio de los Estados miembros.

a. Por um controlador ou operador estabelecido em território dos Estados-Membros.

b. Por un responsable o encargado no establecido en territorio de los Estados miembros, cuando las actividades del tratamiento estén relacionadas con la oferta de bienes o servicios dirigidos a los residentes de los Estados miembros, o bien, estén relacionadas con el control de su comportamiento, en la medida en que éste tenga lugar en los Estados miembros.

b. Por um controlador ou operador não estabelecido em território dos Estados-Membros, quando as atividades de tratamento estejam relacionadas à oferta de bens ou serviços destinados aos residentes dos Estados-Membros, ou que estejam relacionados com o controle de seu comportamento, na medida em que isto ocorra nos Estados-Membros.

c. Por un responsable o encargado que no esté establecido en un Estado miembro pero que le resulte aplicable la legislación nacional de dicho Estado, derivado de la celebración de un contrato o en virtud de los principios del Derecho internacional público.

c. Por um controlador ou operador que não esteja estabelecido em um dos Estados-Membros, mas que esteja sujeito à aplicação de uma legislação nacional de um desses Estados, derivada da celebração de um contrato ou em virtude de princípios de Direito internacional público.

d. Por un responsable o encargado no establecido en territorio de alguno de los Estados miembros y que utilice o recurra a medios, automatizados o no, situados en ese territorio para tratar datos personales, salvo que dichos medios se utilicen solamente con fines de tránsito.

d. Por um controlador ou operador não estabelecido em território de qualquer dos Estados-Membros, e que utilize ou recorra a meios, automatizados ou não, localizados nesse território para tratar dados pessoais, a menos que estes meios sejam usados apenas para fins de trânsito.

4.2. Para los efectos del presente Convenio, se entenderá por establecimiento el lugar de la administración central o principal del responsable o

4.2. Para os efeitos desta Convenção, estabelecimento significará o local de administração central ou principal do controlador ou operador, que

encargado, el cual deberá determinarse en función de criterios objetivos e implicar el ejercicio efectivo y real de actividades de gestión que determinen las principales decisiones en cuanto a los fines y medios del tratamiento de datos personales que lleve a cabo, con natura estable y permanente.

4.3. La presencia y utilización de medios técnicos y tecnologías para el tratamiento de datos personales o las actividades de tratamiento no constituirán, en sí mismas, un establecimiento principal y no serán considerados como criterios determinantes para la definición del establecimiento principal del responsable o encargado.

CAPÍTULO II - PRINCIPIOS APLICABLES AL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Artículo 5. Principio de legitimación

5.1. Por regla general, el Responsable sólo podrá tratar datos personales cuando se presente alguno de los siguientes supuestos:

- a. El titular otorgue su consentimiento expreso para una o varias finalidades específicas.
- b. El tratamiento sea necesario para el cumplimiento de una orden judicial, resolución o mandato fundado y motivado de autoridad pública competente.
- c. El tratamiento sea necesario para el ejercicio de facultades propias de las autoridades públicas o se realice en virtud de una habilitación legal.

deverá ser determinado com base em critérios objetivos e implicar o exercício efetivo e real de atividades de gestão que determinem as principais decisões em relação aos fins e meios do tratamento de dados pessoais que realize, com natureza estável e permanente.

4.3. A presença e utilização de meios técnicos e tecnologias para o tratamento de dados pessoais ou atividades de tratamento não constituirão, em si mesmas, um estabelecimento principal e não serão considerados como critérios determinantes para a definição do estabelecimento principal do controlador ou operador.

CAPÍTULO II - PRINCÍPIOS APLICÁVEIS AO TRATAMENTO DE DADOS PESSOAIS

Artigo 5. Princípio da legitimação

5.1. Como regra geral, o Controlador apenas poderá tratar dados pessoais quando estiver presente alguma destas hipóteses:

- a. O titular outorgue seu consentimento expreso para uma ou várias finalidades específicas.
- b. O tratamento seja necessário para cumprimento de ordem judicial, resolução ou mandato fundamentado e motivado de autoridade pública competente.
- c. O tratamento seja necessário para exercício das facultadess próprias das autoridades públicas ou seja realizado em virtude de autorização legal.

d. El tratamiento sea necesario para el reconocimiento o defensa de los derechos del titular ante una autoridad pública.

e. El tratamiento sea necesario para la ejecución de un contrato o precontrato en el que el titular sea parte.

f. El tratamiento sea necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable.

g. El tratamiento sea necesario para proteger intereses vitales del titular o de otra persona física.

h. El tratamiento sea necesario por razones de interés público establecidas o previstas en ley.

i. El tratamiento sea necesario para la satisfacción de intereses legítimos perseguidos por el responsable o por un tercero, siempre que sobre dichos intereses no prevalezcan los intereses o los derechos y libertades fundamentales del titular que requiera la protección de datos personales, en particular cuando el titular sea niño, niña o adolescente. Lo anterior, no resultará aplicable a los tratamientos de datos personales realizados por las autoridades públicas en el ejercicio de sus funciones legales.

Artículo 6. Condiciones para el consentimiento

6.1. Cuando sea necesario obtener el consentimiento del titular, el responsable demostrará de manera indubitable que el titular otorgó su consentimiento, ya sea a través de una declaración o una acción afirmativa clara.

6.2. Siempre que sea requerido el consentimiento para el tratamiento de los datos personales, el titular podrá revocarlo en cualquier momento,

d. O tratamento seja necessário para o reconhecimento ou defesa dos direitos do titular perante uma autoridade pública.

e. O tratamento seja necessário para a execução de um contrato ou pré-contrato do qual o titular seja parte.

f. O tratamento seja necessário para o cumprimento de uma obrigação legal aplicável ao controlador.

g. O tratamento seja necessário para proteger interesses vitais do titular ou de outra pessoa física

h. O tratamento seja necessário por razões de interesse público estabelecidas ou previstas em lei.

i. O tratamento seja necessário para a satisfação dos interesses legítimos perseguidos pelo controlador ou por um terceiro, desde que os referidos interesses não prevaleçam sobre os interesses ou direitos e libertades fundamentais do titular que requeira a proteção de dados pessoais, especialmente quando o titular seja criança ou adolescente. O acima exposto não será aplicável aos tratamentos de dados pessoais realizados por autoridades públicas no exercício de suas funções legais.

Artigo 6. Condições para consentimento

6.1. Quando for necessária a obtenção do consentimento do titular, o controlador demonstrará de maneira inequívoca que o titular concedeu seu consentimento, seja através de uma declaração ou de uma ação afirmativa clara.

6.2. Sempre que seja necessário o consentimento para o tratamento dos dados pessoais, o titular poderá revogá-lo a qualquer momento, por meio

para lo cual el responsable establecerá mecanismos sencillos, ágiles, eficaces y gratuitos.

Artículo 7. Consentimiento para el tratamiento de datos personales de niñas, niños y adolescentes

7.1. En la obtención del consentimiento de niñas, niños y adolescentes, el responsable obtendrá la autorización del titular de la patria potestad o tutela, conforme a lo dispuesto en las reglas de representación previstas en el derecho interno de los Estados miembros, o en su caso, solicitará directamente la autorización del menor de edad si el derecho interno de cada Estado miembro ha establecido una edad mínima para que lo pueda otorgar directamente y sin representación alguna del titular de la patria potestad o tutela.

7.2. El responsable realizará esfuerzos razonables para verificar que el consentimiento fue otorgado por el titular de la patria potestad o tutela, o bien, por el menor directamente atendiendo a su edad de acuerdo con el derecho interno de cada Estado-Miembro, teniendo en cuenta la tecnología disponible.

7.3. El tratamiento de datos personales de niños, niñas y adolescentes debe realizarse en su interés superior, de conformidad con el artículo 21 de esta Convención.

de mecanismos simples, ágiles, eficaces e gratuitos establecidos pelo controlador.

Artigo 7. Consentimento para tratamento de dados relacionados a crianças ou adolescentes

7.1. Na obtenção do consentimento de crianças ou adolescentes, o controlador deverá obter a autorização do detentor do poder familiar ou de tutela do menor, de acordo com disposto em as regras de representação previstas no direito interno dos Estados-membros, ou, caso seja possível, solicitar diretamente a autorização ao menor se o direito interno de cada Estado-Membro estabelecer uma idade mínima para que o menor possa concedê-lo diretamente e sem representação do detentor de poder familiar ou tutela.

7.2. O controlador deverá, considerando a tecnologia disponível, empreender esforços razoáveis para verificar que o consentimento foi outorgado pelo detentor do poder familiar ou da tutela, ou pelo menor diretamente com base na sua idade, de acordo com direito interno de cada Estado-membro.

7.3. Os tratamentos de dados pessoais de crianças ou adolescentes devem ser realizados em seu melhor interesse, de acordo com o artigo 21 desta Convenção.

Artículo 8. Principio de licitud

8.1. El responsable tratará los datos personales en su posesión con estricto apego y cumplimiento de lo dispuesto por el derecho interno del Estado-Miembro que resulte aplicable, el derecho internacional y los derechos y libertades de las personas.

8.2. El tratamiento de datos personales que realicen las autoridades públicas se sujetará a las facultades o atribuciones que el derecho interno del Estado-Miembro de que se trate les confiera expresamente, además de lo previsto en el numeral anterior de los presentes Estándares.

Artículo 9. Principio de lealtad

9.1. El responsable tratará los datos personales en su posesión privilegiando la protección de los intereses del titular y absteniéndose de tratar éstos a través de medios engañosos o fraudulentos.

9.2. Para los efectos de los presentes Estándares, se considerarán desleales aquellos tratamientos de datos personales que den lugar a una discriminación injusta o arbitraria contra los titulares.

Artigo 8. Princípio da legalidade

8.1. O controlador tratará os dados pessoais em sua posse com a estrita observância e cumprimento do disposto no direito interno do Estado-Membro que resulte aplicável, do direito internacional e dos direitos e liberdades das pessoas.

8.2. O tratamento de dados pessoais realizado por autoridades públicas estará sujeito a facultades ou atribuições conferidas expressamente pelo direito interno do Estado-Membro em questão, além do que está previsto no artigo anterior desta Convenção.

Artigo 9. Princípio da lealdade

9.1. O controlador tratará os dados pessoais em sua posse privilegiando a proteção dos interesses do titular e abstando-se de tratá-los por meios enganosos ou fraudulentos.

9.2. Para os efeitos desta Convenção, serão considerados desleais aqueles tratamentos de dados pessoais que deem origem a uma discriminação injusta ou arbitrária contra os titulares.

Artículo 10. Principio de transparencia

10.1. El responsable informará al titular sobre la existencia misma y características principales del tratamiento al que serán sometidos sus datos personales, a fin de que pueda tomar decisiones informadas al respecto.

10.2. El responsable proporcionará al titular, al menos, la información siguiente:

- a. Su identidad y datos de contacto.
- b. Las finalidades del tratamiento a que serán sometidos sus datos personales.
- c. Las comunicaciones, nacionales o internacionales, de datos personales que pretenda realizar, incluyendo los destinatarios y las finalidades que motivan la realización de las mismas.
- d. La existencia, forma y mecanismos o procedimientos a través de los cuales podrá ejercer los derechos definidos por el Artículo 20 de esta Convención.
- e. En su caso, el origen de los datos personales cuando el responsable no los hubiere obtenido directamente del titular.

10.3. La información proporcionada al titular tendrá que ser suficiente y fácilmente accesible, así como redactarse y estructurarse en un lenguaje claro, sencillo y de fácil comprensión para los titulares a quienes va dirigida, especialmente si se trata de niñas, niños y adolescentes.

Artigo 10. Princípio da transparência

10.1. O controlador informará ao titular sobre a existência e principais características dos tratamentos a que serão submetidos seus dados pessoais, visando possibilitar a tomada de decisões informadas a respeito.

10.2. O controlador fornecerá ao titular, pelo menos, as seguintes informações:

- a. Sua identidade e dados para contato;
- b. As finalidades do tratamento a que serão submetidos os seus dados pessoais;
- c. As comunicações, nacionais ou internacionais, de dados pessoais que pretenda realizar, incluindo os destinatários e as finalidades que motivam a realização das mesmas.
- d. A existência, forma e mecanismos ou procedimentos por meio dos quais será possível o exercício dos direitos definidos pelo artigo 20 desta Convenção.
- e. Se for o caso, a origem do dados pessoais quando o controlador não os tenha coletado diretamente do titular.

10.3. As informações fornecidas ao titular devem ser suficientes e facilmente acessíveis, bem como escritas e estruturadas em linguagem clara, simples e de fácil compreensão para os titulares aos quais sejam dirigidas, especialmente quando se tratar de crianças ou adolescentes.

10.4. Todo responsable contará con políticas transparentes de los tratamientos de datos personales que realice.

10.4. Todo controlador deverá ter políticas transparentes sobre os tratamentos de dados pessoais que realice.

Artículo 11. Principio de finalidad

Artigo 11. Princípio da finalidade

11.1. Todo tratamiento de datos personales se limitará al cumplimiento de finalidades determinadas, explícitas y legítimas.

11.1. Todo o tratamento de dados pessoais será limitado ao cumprimento de finalidades específicas, explícitas e legítimas.

11.2. El responsable no podrá tratar los datos personales en su posesión para finalidades distintas a aquéllas que motivaron el tratamiento original de éstos, a menos que concurra alguna de las causales que habiliten un nuevo tratamiento de datos conforme al principio de legitimación.

11.2. O controlador não poderá tratar os dados pessoais em sua posse para fins distintos daqueles que motivaram seu tratamento original, a menos que haja alguma das causas que permita um novo tratamento de dados em acordo com o princípio da legitimação.

11.3. El tratamiento ulterior de datos personales con fines archivísticos, de investigación científica e histórica o con fines estadísticos, todos ellos, en favor del interés público, no se considerará incompatible con las finalidades iniciales.

11.3. Os tratamentos ulteriores de dados pessoais para fins arquivísticos, de investigação científica e histórica ou para fins estatísticos, todos estes, em prol do interesse público, não serão considerados incompatíveis com as finalidades iniciais.

Artículo 12. Principio de proporcionalidad

Artigo 12. Princípio da proporcionalidade

12.1. El responsable tratará únicamente los datos personales que resulten adecuados, pertinentes y limitados al mínimo necesario con relación a las finalidades que justifican su tratamiento.

12.1. O controlador somente tratará dados pessoais que resultem adequados, pertinentes e limitados ao mínimo necessário em relação aos fins que justifiquem seu tratamento.

Artículo 13. Principio de calidad

13.1. El responsable adoptará las medidas necesarias para mantener exactos, completos y actualizados los datos personales en su posesión, de tal manera que no se altere la veracidad de éstos conforme se requiera para el cumplimiento de las finalidades que motivaron su tratamiento. La información sujeta a Tratamiento debe ser veraz, completa, exacta, actualizada y comprobable. Se prohíbe el Tratamiento de datos parciales, incompletos, fraccionados o que induzcan a error;

13.2. Cuando los datos personales hubieren dejado de ser necesarios para el cumplimiento de las finalidades que motivaron su tratamiento, el responsable los suprimirá o eliminará de sus archivos, registros, bases de datos, expedientes o sistemas de información, o en su caso, los someterá a un procedimiento de anonimización.

13.3. En la supresión de los datos personales, el responsable implementará métodos y técnicas orientadas a la eliminación definitiva y segura de éstos.

13.4. Los datos personales únicamente serán conservados durante el plazo necesario para el cumplimiento de las finalidades que justifiquen su tratamiento o aquéllas relacionadas con exigencias legales aplicables al responsable. No obstante, la legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia podrá establecer excepciones respecto al plazo de conservación de los datos personales, con pleno respeto a los derechos y garantías del titular.

Artigo 13. Princípio de qualidade

13.1. O controlador adotará as medidas necessárias para manter a precisão, completude e atualização dos dados pessoais em sua posse, de tal forma que não se altere sua veracidade, conforme exigido para o cumprimento das finalidades que motivaram o tratamento. A informação sujeita ao tratamento deve ser verdadeira, completa, exata, atualizada e verificável. É proibido o tratamento de dados parciais, incompletos, fragmentados ou que induzam a erro;

13.2. Quando os dados pessoais deixarem de ser necessários para cumprimento das finalidades que motivaram seu tratamento, o controlador irá excluí-los ou eliminá-los de seus arquivos, registros, bancos de dados ou sistemas de informação, ou, se for o caso, irá submetê-los a um processo de anonimização.

13.3. No processo de exclusão dos dados pessoais, o controlador implementará métodos e técnicas visando a eliminação definitiva e segura destes.

13.4. Os dados pessoais apenas deverão ser conservados durante o prazo necessário para o cumprimento das finalidades que justifiquem seu tratamento ou aquelas relacionadas a requisitos legais aplicáveis ao controlador. Não obstante, a legislação nacional dos Estados-Membros poderá estabelecer exceções quanto ao período de conservação dos dados pessoais, respeitados os direitos e garantias do titular.

Artículo 14. Principio de responsabilidad demostrada

14.1. El responsable implementará los mecanismos necesarios para acreditar el cumplimiento de los principios y obligaciones establecidas en los presentes Estándares, así como rendirá cuentas sobre el tratamiento de datos personales en su posesión al titular y a la autoridad de control, para lo cual podrá valerse de estándares, mejores prácticas nacionales o internacionales, esquemas de autorregulación, sistemas de certificación o cualquier otro mecanismo que determine adecuado para tales fines.

14.2. Lo anterior, aplicará cuando los datos personales sean tratados por parte de un encargado a nombre y por cuenta del responsable, así como al momento de realizar transferencias de datos personales.

14.3. Entre los mecanismos que el responsable podrá adoptar para cumplir con el principio de responsabilidad se encuentran, de manera enunciativa más no limitativa, los siguientes:

- a. Destinar recursos para la instrumentación de programas y políticas de protección de datos personales.
- b. Implementar sistemas de administración de riesgos asociados al tratamiento de datos personales.
- c. Elaborar políticas y programas de protección de datos personales obligatorios y exigibles al interior de la organización del responsable.

Artigo 14. Princípio da responsabilidade comprovada

14.1. O controlador implementará os mecanismos necessários para comprovar a conformidade com os princípios e obrigações estabelecidos nesta Convenção, bem como prestará contas sobre os tratamentos de dados pessoais em sua posse ao titular e à autoridade de controle, podendo, para tanto, valer-se de padrões técnicos, melhores práticas nacionais ou internacionais, sistemas de autorregulação, sistemas de certificação ou qualquer outro mecanismo que determine ser apropriado para tais fins.

14.2. O artigo anterior será aplicado quando os dados pessoais forem tratados por um operador em nome e por conta do controlador, bem como no momento de realizar transferências de dados pessoais.

14.3. Entre os mecanismos que o controlador pode adotar para cumprir com o princípio da responsabilidade comprovada estão, de modo enunciativo mas não limitativo, os seguintes:

- a. Alocar recursos para implementação de programas e políticas de proteção de dados pessoais;
- b. Implementar sistemas de gestão de riscos associado ao tratamento de dados pessoais;
- c. Desenvolver políticas e programas de proteção de dados pessoais obrigatórios e exigíveis dentro da organização do controlador.

d. Poner en práctica un programa de capacitación y actualización del personal sobre las obligaciones en materia de protección de datos personales.

e. Revisar periódicamente las políticas y programas de seguridad de datos personales para determinar las modificaciones que se requieran.

f. Establecer un sistema de supervisión y vigilancia interna y/o externa, incluyendo auditorías, para comprobar el cumplimiento de las políticas de protección de datos personales.

g. Establecer procedimientos para recibir y responder dudas y quejas de los titulares.

14.4. El responsable revisará y evaluará permanentemente los mecanismos que para tal efecto adopte voluntariamente para cumplir con el principio de responsabilidad, con el objeto de medir su nivel de eficacia en cuanto al cumplimiento de la legislación nacional aplicable.

Artículo 15. Principio de seguridad

15.1. El responsable establecerá y mantendrá, con independencia del tipo de tratamiento que efectúe, medidas de carácter administrativo, físico y técnico suficientes para garantizar la confidencialidad, integridad y disponibilidad de los datos personales.

15.2. Para la determinación de las medidas referidas en el numeral anterior, el responsable considerará los siguientes factores:

a. El riesgo para los derechos y libertades de los titulares, en particular, por el valor potencial cuantitativo y cualitativo que pudieran tener los

d. Colocar em prática um programa de capacitação e atualização de pessoal sobre as obrigações relacionadas à proteção de dados pessoais.

e. Revisar periodicamente políticas e programas de segurança de dados pessoais para determinar as modificações que forem necessárias;

f. Estabelecer um sistema de supervisão e vigilância interno e/ou externo, incluindo auditorias, para verificar a conformidade com políticas de proteção de dados pessoais;

g. Estabelecer procedimentos para receber e responder às dúvidas e reclamações de titulares.

14.4. O controlador deverá revisar e avaliar permanentemente os mecanismos que adotar voluntariamente para o efeito de cumprimento do princípio da responsabilidade comprovada, com a finalidade de mensurar seu nível de eficácia em relação ao cumprimento legislação nacional aplicável.

Artigo 15. Princípio da segurança

15.1. O controlador estabelecerá e manterá, independentemente do tipo de tratamento realizado, medidas administrativas, físicas e técnicas suficientes para garantir a confidencialidade, integridade e disponibilidade dos dados pessoais.

15.2. Para a determinação das medidas referidas no inciso anterior, o controlador considerará os seguintes fatores:

a. O risco para direitos e liberdades dos titulares, em particular, devido ao potencial valor quantitativo e qualitativo que poderiam ter os

datos personales tratados para una tercera persona no autorizada para su posesión.

b. El estado de la técnica.

c. Los costos de aplicación.

d. La naturaleza de los datos personales tratados, en especial si se trata de datos personales sensibles.

e. El alcance, contexto y las finalidades del tratamiento.

f. Las transferencias internacionales de datos personales que se realicen o pretendan realizar.

g. El número de titulares.

h. Las posibles consecuencias que se derivarían de una vulneración para los titulares.

i. Las vulneraciones previas ocurridas en el tratamiento de datos personales.

15.3. El responsable llevará a cabo una serie de acciones que garanticen el establecimiento, implementación, operación, monitoreo, revisión, mantenimiento y mejora continua de las medidas de seguridad aplicables al tratamiento de los datos personales, de manera periódica.

Artículo 16. Notificación de vulneraciones a la seguridad de los datos personales

16.1. Cuando el responsable tenga conocimiento de una vulneración de seguridad de datos personales ocurrida en cualquier fase del tratamiento, entendida como cualquier daño, pérdida, alteración, destrucción, acceso, y en general, cualquier uso ilícito o no autorizado de los datos personales aun cuando ocurra de manera

dados pessoais tratados por um terceiro não autorizado à sua posse;

b. O estado atual da técnica;

c. Custos de implementação;

d. A natureza do dados pessoais tratados, especialmente quando envolver dados pessoais sensíveis;

e. O escopo, o contexto e as finalidades do tratamento;

f. As transferências internacionais de dados pessoais que serão realizadas ou que se pretendam realizar;

g. O número de titulares envolvidos;

h. As possíveis consequências para os titulares que poderiam surgir de uma violação;

i. As violações anteriores que ocorreram no tratamento de dados pessoais.

15.3. O controlador realizará uma série de ações que garantirão o estabelecimento, implementação, operação, monitoramento, revisão, manutenção e melhoria contínua das medidas de segurança aplicáveis ao tratamento de dados pessoais periodicamente.

Artigo 16. Notificação de violações à segurança dos dados pessoais

16.1. Quando o controlador tiver conhecimento de uma violação à segurança de dados pessoais ocorrido em qualquer fase de tratamento, entendida como qualquer dano, perda, alteração, destruição, acesso e, em geral, qualquer uso ilícito ou não autorizado de dados pessoais, ainda quando ocorrerem de uma maneira acidental,

accidental, notificará a la autoridad de control y a los titulares afectados dicho acontecimiento, sin dilación alguna.

16.2. Lo anterior, no resultará aplicable cuando el responsable pueda demostrar, atendiendo al principio de responsabilidad proactiva, la improbabilidad de la vulneración de seguridad ocurrida, o bien, que ésta no represente un riesgo para los derechos y las libertades de los titulares involucrados

16.3. La notificación que realice el responsable a los titulares afectados estará redactada en un lenguaje claro y sencillo.

16.4. La notificación a que se refieren los numerales anteriores contendrá, al menos, la siguiente información:

- a. La naturaleza del incidente.
- b. Los datos personales comprometidos.
- c. Las acciones correctivas realizadas de forma inmediata.
- d. Las recomendaciones al titular sobre las medidas que éste pueda adoptar para proteger sus intereses.
- e. Los medios disponibles al titular para obtener mayor información al respecto.

16.5. El responsable documentará toda vulneración de seguridad de los datos personales ocurrida en cualquier fase del tratamiento, identificando, de manera enunciativa más no limitativa, la fecha en que ocurrió; el motivo de la vulneración; los hechos relacionados con ella y sus

deverá notificar a autoridade de controle e os titulares afetados pelo evento, sem qualquer atraso.

16.2. O inciso anterior não será aplicável quando o controlador puder demonstrar, tendo em vista o princípio da responsabilidade proativa, a improbabilidade da violação de segurança ocorrida, ou que esta não representa um risco aos direitos e liberdades dos titulares envolvidos.

16.3. A notificação realizada pelo controlador aos titulares afetados será redigida em a linguagem clara e simples.

16.4. A notificação a que se referem os incisos anteriores conterão, pelo menos, as seguintes informações:

- a. A natureza do incidente;
- b. Os dados pessoais comprometidos;
- c. As medidas corretivas imediatamente realizadas;
- d. As recomendações ao titular sobre as medidas que este possa adotar para proteger os seus interesses;
- e. Os meios disponíveis ao titular para obter maiores informações a respeito.

16.5. O controlador documentará qualquer violação de segurança aos dados pessoais ocorrida em qualquer fase de tratamento, identificando, mas não se limitando, à data em que ocorreu; o motivo da violação; os fatos relacionados e seus efeitos e também as medidas corretivas

efectos y las medidas correctivas implementadas de forma inmediata y definitiva, la cual estará a disposición de la autoridad de control.

16.6. La legislación nacional de los Estados-Parte aplicable en la materia establecerá los efectos de las notificaciones de vulneraciones de seguridad que realice el responsable a la autoridad de control, en lo que se refiere a los procedimientos, forma y condiciones de su intervención, con la finalidad de salvaguardar los intereses, derechos y libertades de los titulares afectados.

Artículo 17. Principio de confidencialidad

17.1. El responsable establecerá controles o mecanismos para que quienes intervengan en cualquier fase del tratamiento de los datos personales mantengan y respeten la confidencialidad de los mismos, obligación que subsistirá aun después de finalizar sus relaciones con el titular.

Artículo 18. Principio de precaución

18.1. En caso de presentarse falta de certeza frente a los potenciales daños del tratamiento de datos personales, y con miras a evitar que se cause un daño grave e irreversible, el Responsable o Encargado del tratamiento deberán abstenerse de realizar dicho tratamiento o adoptar medidas precautorias o preventivas para proteger los derechos del titular del dato, su dignidad humana y otros derechos humanos.

18.2. El principio de precaución también se aplica cuando el riesgo o la magnitud del daño producido

implementadas inmediata e definitivamente, o que deberá estar disponible para autoridad de controle.

16.6. A legislação nacional dos Estados-Parte aplicável à matéria estabelecerá os efeitos das notificações de violações de segurança feitas pelo controlador às autoridades de controle no que se refere a procedimentos, forma e condições da sua intervenção, com a finalidade de salvaguardar interesses, direitos e liberdades dos titulares afetados.

Artigo 17. Princípio da confidencialidade

17.1. O controlador estabelecerá controles ou mecanismos para que quaisquer intervenientes, em qualquer fase de tratamento do dados pessoais, mantenham e respeitem a confidencialidade dos mesmos, uma obrigação que subsistirá mesmo após o término seu relacionamento com o titular.

Artigo 18. Princípio da precaução

18.1. Em caso de falta de certeza quanto aos potenciais danos do tratamento de dados pessoais, e com o objetivo de evitar causar danos graves e irreversíveis, o controlador ou operador deverá se abster de realizar o tratamento ou adotar medidas de precaução ou preventivas para proteger os direitos do titular dos dados, sua dignidade humana e outros direitos humanos.

18.2. O princípio da precaução também se aplica quando o risco ou magnitude do dano produzido

o que puede sobrevenir no son conocidos con anticipación, porque no hay manera de establecer, a mediano o largo plazo, los efectos de un tratamiento de datos.

ou que possa ocorrer não são previstos, por não existir forma de estabelecer, a médio ou longo prazo, os efeitos de um tratamento de dados.

CAPÍTULO III - DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 19. Derecho a la protección de los datos personales

19.1. Toda persona tiene derecho a la protección de sus datos personales y la autodeterminación informativa de conformidad con las normas de este Convenio. Dichos derechos se concretan en la facultad de toda persona para ejercer control sobre sus datos personales, que se tratarán de modo leal, para fines explícitamente definidos sobre la base del consentimiento de la persona afectada o en virtud de otro fundamento legítimo previsto por la ley.

19.2. A toda persona cuyos datos sean tratados son garantizados los derechos definidos por el Artículo 20 de esta Convención. Las autoridades reguladoras independientes designadas por cada Estado miembro son responsables para garantizar el pleno respeto de estos derechos.

Artículo 20. Derechos

20.1. Toda persona tendrá derecho a:

a. no estar sujeto a una decisión que lo afecte significativamente, basándose únicamente en un

CAPÍTULO III - DOS DIREITOS PROTEGIDOS

Artigo 19. Direito de proteção do dado pessoal

19.1. Toda pessoa tem direito à proteção dos seus dados pessoais e à autodeterminação informativa em conformidade com as regras desta Convenção. Ditos direitos são concretizados com a faculdade de cada pessoa exercer controle sobre seus dados pessoais, que serão tratados de forma leal, para fins explicitamente definidos com base no consentimento da pessoa afetada ou em virtude de outra base legítima prevista pela lei.

19.2. A todas as pessoas cujos dados sejam tratados serão garantidos os direitos definidos pelo artigo 20 desta Convenção. As autoridades reguladoras independentes designadas por cada Estado-Membro serão responsáveis por garantir total respeito a estes direitos.

Artigo 20. Direitos

20.1. Toda pessoa terá direito a:

a. não estar sujeita a uma decisão que a afete significativamente, baseada apenas em a um

tratamiento automatizado de datos sin considerar sus opiniones. Esta norma no será aplicable si la decisión ha sido autorizada por una ley a la cual el responsable del tratamiento está sujeto siempre y cuando esta ley establezca medidas apropiadas para garantizar los derechos, las libertades e intereses legítimos del titular de datos;

b. obtener, cuando así lo solicitare, en intervalos razonables y sin demora o gastos excesivos, confirmación del tratamiento de los datos personales relacionados con su persona, la comunicación en forma inteligible de los datos tratados, toda la información disponible sobre su origen, el período de conservación así como cualquier otra información que el responsable del tratamiento deba proporcionar con el fin de asegurar la transparencia del tratamiento incluyendo las medidas de seguridad adoptadas sobre sus datos personales;

c. obtener, cuando así lo solicitare, conocimiento del razonamiento subyacente al tratamiento de datos cuando los resultados de dicho tratamiento se le aplicaren;

d. oponerse en cualquier momento, por fundamentos relacionados con su situación, al tratamiento de datos personales que lo involucren, salvo si el responsable del tratamiento demostrara fundamentos legítimos para el tratamiento superiores a sus intereses o derechos o libertades fundamentales;

e. obtener, cuando así lo solicitare, exento de costos y sin demoras excesivas, la rectificación o eliminación, según sea el caso, de dichos datos si estos estuvieron siendo o hubieren sido tratados en forma contraria a las disposiciones del presente Convenio;

f. obtener una solución jurídica según lo previsto en el Artículo 26 de este Convenio cuando sus derechos de conformidad con el presente Convenio hubieren sido violados;

tratamiento automatizado de dados sem considerar suas opiniões. Esta regra não será aplicável se a decisão foi autorizada por lei a qual o controlador está sujeito e quando esta lei estabelecer medidas adequadas para garantir direitos, liberdades e interesses legítimos do titular dos dados;

b. obter, quando assim o solicitar, em intervalos razoáveis e sem demora ou despesas excessivas, a confirmação do tratamento do dados pessoais relacionados à sua pessoa, a comunicação de forma inteligível dos dados tratados, todas as informações disponíveis sobre sua origem, o período de conservação, bem como qualquer outra informação que o controlador deva fornecer a fim de garantir a transparência do tratamento, incluindo as medidas de segurança adotadas sobre seus dados pessoais;

c. obter, quando assim o solicitar, conhecimento da fundamentação subjacente ao tratamento dos dados quando os resultados do referido tratamento se lhe aplicarem;

d. opor-se a qualquer momento, por motivos relacionados à sua situação, ao tratamento de dados pessoal que lhe envolva, a menos que controlador demonstre motivos legítimos para o tratamento superior aos seus interesses, direitos ou liberdades fundamentos;

e. obter, quando assim o solicitar, sem custos e sem demoras excessivas, a retificação ou eliminação, conforme o caso, dos referidos dados se estes foram ou estiveram sendo tratados de maneira contrária às disposições desta Convenção;

f. obter uma solução jurídica de acordo com o que está previsto Artigo 26 desta Convenção quando seus direitos de conformidade com esta forem violados;

g. beneficiarse, cualquiera sea su nacionalidad o residencia, de la asistencia de una autoridad de control según lo dispuesto en el Artículo 26 de este Convenio, para ejercer sus derechos de conformidad con el presente Convenio.

h. Cuando se traten datos personales por vía electrónica o medios automatizados, el titular tendrá derecho a obtener una copia de los datos personales que hubiere proporcionado al responsable o que sean objeto de tratamiento, en un formato electrónico estructurado, de uso común y lectura mecánica, que le permita seguir utilizándolos y transferirlos a otro responsable, en caso de que lo requiera.

i. Cuando se traten datos personales por vía electrónica o medios automatizados, el titular tiene derecho a solicitar la revisión de decisiones adoptadas únicamente sobre la base del tratamiento automatizado de datos personales que afecten a sus intereses, incluidas las decisiones destinadas a definir su perfil personal, profesional, de consumo y crediticio o aspectos de su personalidad. Consiguientemente, el responsable del tratamiento deberá brindar, cuando se le solicite, información clara y adecuada sobre los criterios y procedimientos utilizados para la decisión automatizada, observando secretos comerciales e industriales

20.2. El titular podrá solicitar que sus datos personales se transfieran directamente de responsable a responsable cuando sea técnicamente posible. El derecho a la portabilidad de los datos personales no afectará negativamente a los derechos y libertades de otros.

20.3. Sin perjuicio de otros derechos del titular, el derecho a la portabilidad de los datos personales

g. beneficiar-se, qualquer que seja sua nacionalidade ou residência, da assistência de uma autoridade supervisora de acordo com o disposto no Artigo 26 desta Convenção, para exercer seus direitos;

h. Quando houver tratamento de dados pessoais por meio eletrônico ou automatizado, o titular terá direito a obter uma cópia dos dados pessoais que tenham sido fornecidos ao controlador ou que sejam objeto de tratamento, em um formato eletrônico estruturado, comumente usado e leitura mecânica, que permita continuar seu uso e transferi-los para outro controlador, nos casos em que exigir;

i. Quando houver tratamento de dados pessoais por meio eletrônico ou automatizado, o titular terá direito de solicitar a revisão de decisões tomadas exclusivamente com base na tratamento automatizado de dados que afetam seus interesses, incluindo as decisões que visam definir o seu perfil pessoal, profissional, de consumo e de crédito ou aspectos de sua personalidade. Consequentemente, o controlador deverá fornecer, quando solicitado, informações claras e adequadas sobre o critérios e procedimentos utilizados para a decisão automatizada, observando segredos comerciais e industriais

20.2. O titular poderá solicitar que seus dados pessoais sejam transferidos diretamente de um controlador para outro controlador, quando for tecnicamente possível. O direito de portabilidade de dados pessoais não afetará negativamente os direitos e liberdades.

20.3. Sem prejuízo aos outros direitos do titular, o direito à portabilidade de dados pessoais não

no resultará procedente cuando se trate de información inferida, derivada, creada, generada u obtenida a partir del análisis o tratamiento efectuado por el responsable con base en los datos personales proporcionados por el titular, como es el caso de los datos personales que hubieren sido sometidos a un proceso de personalización, recomendación, categorización o creación de perfiles.

20.4. Los Estados miembros deberán otorgar a toda persona recursos judiciales efectivos para la tutela de los derechos reconocidos en este Convenio, incluida la indemnización por el tratamiento no autorizado de sus datos personales o en infracción a los derechos reconocidos.

20.5. La legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia reconocerá el derecho que tiene el titular a ser indemnizado cuando hubiere sufrido daños y perjuicios, como consecuencia de una violación de su derecho a la protección de datos personales.

20.6. El derecho interno de los Estados miembros señalará la autoridad competente para conocer de este tipo de acciones interpuestas por el titular afectado, así como los plazos, requerimientos y términos a través de los cuales será indemnizado éste, en caso de resultar procedente.

procederá quando se tratar de informações inferidas, derivadas, criadas, geradas ou obtidas a partir da análise ou tratamento realizado pelo controlador com base nos dados pessoais fornecidos pelo titular, como é o caso dos dados pessoais que tenham sido submetidos a um tratamento de personalização, recomendação, categorização ou criação de perfil.

20.4. Estados- Membros deverão conceder a todas as pessoas recursos judiciais eficazes para a proteção dos direitos reconhecido nesta Convenção, incluindo a indenização por tratamento não autorizado de dados pessoais ou violação de direitos reconhecida.

20.5. A legislação nacional dos Estados-Membros aplicável reconhecerá o direito do titular a ser indenizado quando houver sofrido danos e prejuízos, como consequência de uma violação de seu direito de proteção aos dados pessoais.

20.6. O direito interno dos Estados-Membros indicará a autoridade competente para conhecer este tipo de ação interposta pelo titular afetado, bem como os prazos, requisitos e condições através do quais será indenizado em caso de procedência.

Artículo 21. Tratamiento de datos personales de niñas, niños y adolescentes

21.1. En el tratamiento de datos personales concernientes a niñas, niños y adolescentes, los Estados miembro del Convenio deberán privilegiar la protección del interés superior de éstos, conforme a la Convención sobre los Derechos del Niño y demás instrumentos internacionales que busquen su bienestar y protección integral.

21.2. Los Estados miembros promoverán en la formación académica de las niñas, niños y adolescentes, el uso responsable, adecuado y seguro de las tecnologías de la información y comunicación y los eventuales riesgos a los que se enfrentan en ambientes digitales respecto del tratamiento indebido de sus datos personales, así como el respeto de sus derechos y libertades.

Artículo 22. Tratamiento de datos personales de carácter sensible

22.1. Por regla general, el responsable no podrá tratar datos personales sensibles, salvo que se presente cualquiera de los siguientes supuestos:

- a. Los mismos sean estrictamente necesarios para el ejercicio y cumplimiento de las atribuciones y obligaciones expresamente previstas en las normas que regulan su actuación.
- b. Se dé cumplimiento a un mandato legal.
- c. Se cuente con el consentimiento expreso y por escrito del titular.

Artigo 21. Tratamento de dados pessoais de crianças ou adolescentes

21.1. No tratamento de dados pessoais relativos às crianças ou adolescentes, os Estados-Membros da Convenção deverão privilegiar a proteção de seu melhor interesse, em conformidade com a Convenção sobre Direitos do Criança e outros instrumentos internacionais que buscam seu bem-estar e proteção abrangente.

21.2. Estados-Membros promoverão, na formação acadêmica de crianças e adolescentes, o uso responsável, adequado e seguro de tecnologias de informação e comunicação e eventuais riscos que possam enfrentar em ambientes digitais relacionados ao tratamento indevido de seus dados pessoais, bem como o respeito pelos seus direitos e liberdades.

Artigo 22. Tratamento de dados pessoais sensíveis

22.1. Como regra geral, o controlador não poderá tratar dados pessoais sensíveis, exceto quando atender a qualquer um destes requisitos:

- a. Os mesmos sejam estritamente necessários para o exercício e cumprimento de poderes e obrigações expressamente previsto nas normas que regulem sua atuação;
- b. Para cumprimento de ordem legal.
- c. Através do consentimento expressa e por escrito do titular.

d. Sean necesarios por razones de seguridad nacional, seguridad pública, orden público, salud pública o salvaguarda de derechos y libertades de terceros.

22.2. La legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia podrá establecer excepciones, garantías y condiciones adicionales para asegurar el debido tratamiento de los datos personales sensibles, de conformidad con su derecho interno.

Artículo 23. Excepciones y restricciones

23.1. No se permitirá excepción alguna a las disposiciones establecidas en este Capítulo, salvo que dicha excepción se encuentra prevista por la ley, respeta la esencia de los derechos consagrados en el Artículo 1 de este tratado y las libertades fundamentales y constituye una medida necesaria y proporcionada en una sociedad democrática para:

a. proteger la seguridad nacional, la defensa, la seguridad pública, los intereses económicos y financieros importantes del Estado, la imparcialidad e independencia del poder judicial o la prevención, investigación y procesamiento de delitos, así como la aplicación de sanciones penales, y otros objetivos esenciales de interés público general;

b. proteger al titular de datos o los derechos y las libertades fundamentales de otros, en particular, la libertad de expresión.

23.2. Las restricciones para ejercer las disposiciones especificadas en los Artículos 18 y 19

d. Caso sejam necessários por razões de segurança nacional, segurança pública, ordem pública, saúde pública ou salvaguarda dos direitos e liberdades de terceiros.

22.2. A legislação nacional dos Estados- Membros aplicável poderá estabelecer exceções, garantias e condições adicionais para garantir o devido tratamento de dados pessoais sensíveis, de acordo com seu direito interno.

Artigo 23. Exceções e restrições

23.1. Nenhuma exceção será permitida às disposições estabelecidas neste Capítulo, salvo se dita exceção, prevista no lei, respeite a essência de direitos consagrados no artigo 1º desta Convenção e também as liberdades fundamentais, além de constituir uma medida necessária e proporcional numa sociedade democrática para:

a. proteção da segurança nacional, defesa, segurança Pública, importantes interesses econômicos e financeiros do Estado, a imparcialidade e independência do Poder Judiciário ou da prevenção, investigação e repressão de crimes, bem como a aplicação de sanções penais e outros objetivos essenciais de interesse público geral;

b. proteger o titular dos dados ou direitos e liberdades fundamentos de outros, em particular, a liberdade de expressão.

23.2. As restrições para o exercício das disposições especificadas nos artigos 18 e 19 podem ser

pueden ser previstas por la ley, con respecto al tratamiento de datos con la finalidad de archivo en interés público, investigaciones científicas o históricas o finalidades estadísticas cuando no exista riesgo identificable de violación de los derechos y las libertades fundamentales de los titulares de datos.

23.3. Las actividades de tratamiento con finalidades de seguridad nacional y defensa estén sujetas a revisión y supervisión independiente y efectiva, según las leyes locales de la Parte pertinente.

CAPÍTULO IV - OBLIGACIONES

Artículo 24. Obligaciones

24.1. Cada Parte deberá prever que los responsables del tratamiento y, si correspondiere, los encargados del tratamiento tomen todas las medidas necesarias para cumplir con las obligaciones del presente Convenio y sean capaces de demostrar, sujetos a las leyes locales, que el tratamiento de datos bajo su control cumple con las disposiciones del presente Convenio

24.2. Cada Parte deberá prever que los responsables del tratamiento y, si correspondiere, los encargados del tratamiento examinen el probable impacto del tratamiento de datos sobre los derechos y las libertades fundamentales de los titulares de datos, previo al comienzo de dicho tratamiento, y deberán diseñar el tratamiento de datos de manera tal que se prevenga o minimice

previstos por lei, com respeito ao tratamento de dados com a finalidade de arquivo no interesse público, investigação científica ou histórica ou fins estatísticos quando não há risco identificável de violação de direitos e liberdades fundamentais dos titulares de dados.

23.3. As atividades de tratamento para fins de segurança e defesa nacional estão sujeitas a revisão e supervisão independente e eficaz, de acordo com as leis locais do Estado-Parte.

CAPÍTULO IV - DAS OBRIGAÇÕES

Artigo 24. Obrigações

24.1. Cada Estado-Parte deverá providenciar que os controladores e, se for o caso, os operadores, tomem todas as medidas necessárias para cumprir com as obrigações desta Convenção e sejam capazes de demonstrar, sujeito às leis locais, que o tratamento de dados sob seu controle cumpre com as disposições desta Convenção.

24.2. Cada Estado-Parte deverá providenciar que os controladores e, se for o caso, os operadores, examinem o impacto provável de tratamento de dados sobre direitos e liberdades fundamentais dos titulares dos dados, antes do início do referido tratamento, e deverão projetar o tratamento de forma a prevenir ou minimizar o risco de

el riesgo de interferencia con dichos derechos o libertades fundamentales.

24.3. Cada Parte deberá prever que los responsables del tratamiento y, si correspondiere, los encargados del tratamiento implementen medidas técnicas y organizacionales que tomen en cuenta las implicancias del derecho a la protección de datos personales en todas las etapas del tratamiento de datos.

24.4. Cada Parte podrá, teniendo en consideración los riesgos en relación con los intereses, derechos y libertades fundamentales de los titulares de datos, adaptar la aplicación de las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 en la ley que dote de eficacia a las disposiciones del presente Convenio, según la naturaleza y el volumen de los datos, la naturaleza, el alcance y la finalidad del tratamiento y, si correspondiere, el tamaño del responsable del tratamiento o encargado del tratamiento.

CAPÍTULO V - TRANSFERENCIAS INTERNACIONALES DE DATOS PERSONALES

Artículo 25. Reglas generales para las transferencias de datos personales

25.1. El responsable y encargado podrán realizar transferencias internacionales de datos personales en cualquiera de los siguientes supuestos:

a. El país, parte de su territorio, sector, actividad u organización internacional destinatario de los

interferência em direitos ou liberdades fundamentais.

24.3. Cada Estado-Parte deberá providenciar que os controladores e, se for o caso, os operadores, implementem medidas técnicas e organizacionais que levem em conta as implicações do direito de proteção de dados pessoais em todas as etapas tratamento de dados.

24.4. Cada Estado-Parte poderá, considerando os riscos em relação aos interesses, direitos e liberdades fundamentais dos titulares dos dados, adaptar a aplicação das disposições do incisos 1, 2 e 3 na lei que torne eficaz as disposições desta Convenção, de acordo com o a natureza e o volume do dados, a natureza, escopo e finalidade do tratamento e, se for o caso, o tamanho controlador ou do operador.

CAPÍTULO V - TRANSFERÊNCIAS INTERNACIONAIS DE DADOS PESSOAIS

Artigo 25. Regras gerais para transferências de dados pessoais

25.1. O controlador e o operador poderão fazer transferências internacionais de dados pessoais em qualquer uma das seguintes hipóteses:

a. O país, parte de seu território, setor, atividade ou organização internacional destinatário dos

datos personales hubiere sido reconocido con un nivel adecuado de protección de datos personales por parte del país transferente, conforme a la legislación nacional de éste que resulte aplicable en la materia, o bien, el país destinatario o varios sectores del mismo acrediten condiciones mínimas y suficientes para garantizar un nivel de protección de datos personales adecuado, siendo el respeto de las disposiciones de esta Convención considerado como garantía de tales condiciones mínimas y suficientes.

b. El exportador ofrezca garantías suficientes del tratamiento de los datos personales en el país destinatario, y éste, a su vez, acredite el cumplimiento de las condiciones mínimas y suficientes establecidas en la legislación nacional de cada Estado miembro aplicable en la materia.

c. El exportador y destinatario suscriban cláusulas contractuales o cualquier otro instrumento jurídico que ofrezca garantías suficientes y que permita demostrar el alcance del tratamiento de los datos personales, las obligaciones y responsabilidades asumidas por las partes y los derechos de los titulares. La autoridad de control podrá validar cláusulas contractuales o instrumentos jurídicos según se determine en la legislación nacional de los Estados aplicable en la materia.

d. El exportador y destinatario adopten un esquema de códigos corporativos vinculantes o un mecanismo de certificación aprobado, siempre y cuando éste sea acorde con las disposiciones previstas en la legislación nacional del Estado miembro aplicable en la materia, que está obligado a observar el exportador.

e. La autoridad de control del Estado miembro del país del exportador autorice la transferencia, en términos de la legislación nacional que resulte aplicable en la materia.

dados pessoais tiver sido reconhecido com um nível proteção de dados adequada pelo país exportador, de acordo com o legislação nacional deste que seja aplicável, ou seja o país destinatário ou vários setores do mesmo demonstrem condições mínimas e suficientes para garantir um nível de proteção de dados pessoais adequado, sendo o respeito às disposições desta Convenção considerado como garantia de tais condições mínimas e suficientes.

b. O exportador ofereça garantias suficientes de tratamento do dados pessoais no país destinatário, e isso, por sua vez, demonstre o cumprimento das condições mínimas e suficientes estabelecidas na legislação nacional de cada Estado -Membro aplicável.

c. O exportador e o destinatário assinem cláusulas contratuais ou qualquer outro instrumento jurídico que ofereça garantias suficientes e que permita demonstrar o alcance do tratamento dos dados pessoais, as obrigações e responsabilidades assumidas pelas partes e pelos direitos dos titulares. A autoridade supervisora poderá validar cláusulas contratuais ou instrumentos legais conforme determinado em legislação nacional do Estados aplicáveis.

d. O exportador e o destinatário adotem um esquema de Códigos Corporativos Vinculantes ou mecanismos de certificação aprovados, desde que consistentes com as disposições previstas em legislação nacional do Estado-Membro aplicável, que o exportador é obrigado a observar.

e. A autoridade supervisora do Estado -Membro do país do exportador autorize a transferência, nos termos de legislação nacional aplicável.

25.2. La legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia podrá establecer expresamente límites a las transferencias internacionales de categorías de datos personales por razones de seguridad nacional, seguridad pública, protección de la salud pública, protección de los derechos y libertades de terceros, así como por cuestiones de interés público.

25.2. A legislação nacional dos Estados- Membros aplicável será capaz estabelecer expressamente os limites para transferências internacionais de categorias de dados pessoais por razões de segurança nacional, segurança pública, proteção da saúde pública, proteção de direitos e liberdades de terceiros, bem como para assuntos de interesse público.

CAPÍTULO VI - AUTORIDADES DE CONTROL

CAPÍTULO VI - DAS AUTORIDADES DE CONTROLE

Artículo 26. Naturaleza de las autoridades de control y supervisión

Artigo 26. Natureza das autoridades de controle e supervisão

26.1. En cada Estado miembro deberá existir una o más autoridades de control en materia de protección de datos personales con plena autonomía, de conformidad con su legislación nacional aplicable en la materia.

26.1. Em cada Estado- Membro deve existir uma ou mais autoridades de controle em questão de proteção de dados pessoais com total autonomia, de acordo sua legislação nacional aplicável.

26.2. Las autoridades de control podrán ser órganos unipersonales o pluripersonales; actuarán con carácter imparcial e independiente en sus potestades, así como serán ajenas a toda influencia externa, ya sea directa o indirecta, y no solicitarán ni admitirán orden ni instrucción alguna.

26.2. As autoridades de controle poderão ser órgãos individuais ou multipessoais; agirão de forma imparcial e independente em seus poderes, assim como serão alheios a toda influência externa, seja direta ou indireta, e não solicitarão ou admitirão ordem ou instrução alguma.

26.3. El miembro o los miembros de los órganos de dirección de las autoridades de control deberán contar con la experiencia y aptitudes, en particular respecto al ámbito de protección de datos personales, necesarios para el cumplimiento de sus funciones y el ejercicio de sus potestades. Sus funcionarios se nombran mediante un procedimiento transparente en virtud de la

26.3. O membro ou miembros de órgãos de gestão das autoridades de controle devem ter experiência e competências, em particular no que diz respeito ao domínio da proteção de dados pessoais, necessários para o cumprimento dos seus deveres e exercício dos seus poderes. Seus funcionários serão nomeados por um procedimento transparente em virtude de

legislación nacional aplicable y únicamente podrán ser removidos por causales graves establecidas en el derecho interno de cada Estado miembro, conforme a las reglas del debido proceso.

26.4. La legislación nacional de los Estados miembros que resulte aplicable en la materia deberá otorgar a las autoridades de control suficientes poderes de investigación, supervisión, auditoría, resolución, promoción, sanción y otros que resulten necesarios para garantizar el efectivo cumplimiento de ésta, así como el ejercicio y respeto efectivo del derecho a la protección de datos personales.

26.5. Las decisiones de las autoridades de control únicamente estarán sujetas al control jurisdiccional, conforme a los mecanismos establecidos en la legislación nacional de los Estados miembros que resulte aplicable en la materia y su derecho interno.

26.6. Las autoridades de control deberán contar con los recursos humanos y materiales necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 27 - Régimen de reclamaciones y de imposición de sanciones

27.1. Todo titular tendrá derecho a presentar su reclamación ante la autoridad de control, así como recurrir a la tutela judicial para hacer efectivos sus derechos conforme a la legislación nacional del Estado miembro que resulte aplicable en la materia, incluyendo la solicitud de cese de la conducta violatoria del Convenio, medidas

legislação nacional aplicável e apenas poderão ser removidos por motivos graves comprovados no direito interno de cada Estado -Membro, de acordo com o regras do devido processo.

26.4. A legislação nacional dos Estados-Membros aplicável deverá conceder às autoridades de supervisão poderes suficientes de investigação, supervisão, auditoria, resolução, promoção, sanção e outros que possam ser necessários para garantir seu efetivo cumprimento, bem como o exercício e respeito do direito de proteção de dados pessoais.

26.5. As decisões das autoridades de supervisão apenas estarão sujeitas a controle jurisdiccional, de acordo com os mecanismos estabelecidos na legislação nacional dos Estados-Membros aplicável em seu direito interno.

26.6. As autoridades de controle deverão contar com recursos humanos e materiais necessário para o cumprimento de suas funções.

Artigo 27. - Regime de reclamações e aplicação de sanções

27.1. Cada titular terá direito de apresentar a sua reclamação perante a autoridade de controle, bem como recorrer à proteção judicial para efetivar seus direitos ao abrigo da legislação nacional do Estado-Membro aplicável, incluindo o pedido de cessação de conduta violadora da Convenção, medidas cautelares para impedir

cautelares para detener el daño y la indemnización de los perjuicios de cualquier índole ocasionados por el tratamiento ilegal de datos personales.

27.2. La legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia establecerá un régimen que permita al titular presentar una reclamación ante la autoridad de control cuando considere que el tratamiento de sus datos personales infringe la normativa nacional en la materia, así como a solicitar la tutela judicial.

27.3. La legislación nacional de los Estados miembros aplicable en la materia establecerá un régimen que permita la adopción de medidas correctivas y sancionar las conductas que contravengan lo dispuesto en las legislaciones nacionales correspondientes, indicando, al menos, el límite máximo y los criterios objetivos para fijar las correspondientes sanciones, a partir de la naturaleza, gravedad, duración de la infracción y sus consecuencias, así como las medidas implementadas por el responsable para garantizar el cumplimiento de sus obligaciones en la materia.

CAPÍTULO VII - MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCIÓN

Artículo 28 - Comisión Interamericana de Protección de Datos personales

28.1. La Comisión Interamericana de Protección de Datos personales funcionará como un órgano autónomo de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y estará encargada de la

danos e compensação dos prejuízos de qualquer natureza causados pelo tratamento ilegal de dados pessoais.

27.2. A legislação nacional dos Estados- Membros aplicável estabelecerá um regime que permita ao titular apresentar uma reclamação perante a autoridade de supervisão quando considerar que o tratamento de seus dados pessoais infrinja normas nacionais sobre a matéria, bem como solicitar tutelas judiciais.

27.3. A legislação nacional dos Estados-Membros aplicável estabelecerá um regime que permita a adoção de medidas corretivas e sanções a comportamentos que contrariem o disposto nas legislações nacional correspondentes, indicando, pelo menos, o limite máximo e critérios objetivos para definir as sanções correspondentes, desde a natureza, gravidade, duração da infração e suas consequências, bem como as medidas implementadas pelo controlador para garantir o cumprimento de suas obrigações.

CAPÍTULO VII - MECANISMOS DE PROTEÇÃO INTERAMERICANA

Artigo 28. Comissão Interamericana de Proteção de Dados pessoal

28.1. A Comissão Interamericana de Proteção de Dados pessoais funcionará como um órgão autónomo do Organização dos Estados Americanos (OEA) e será responsável pela

promoción y protección de los derechos reconocidos en este Convenio dentro del continente americano. Está integrada por las autoridades de protección de datos de los países miembros del Convenio las que actuarán *ad honorem*.

28.2. Sus funciones son:

- a. elaborar un informe anual del estado de la protección de datos en la región;
- b. preparar documentos y guías sobre la aplicación e interpretación del convenio;
- c. colaborar con los Estados miembros en la implementación del tratado en sus leyes locales, sin perjuicio de las normas que resulten directamente aplicables.

Artículo 29 - Informes

29.1. Con la finalidad de proteger el derecho de las personas a la tutela de sus datos personales, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Protección de Datos Personales, los Estados parte deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y hacer respetar los derechos reconocidos en este Convenio, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyen a la adecuada tutela de los datos personales.

promoção e proteção de direitos reconhecido nesta Convenção no continente americano. Será composta pelas autoridades de proteção de dados dos países membros da Convenção, que atuarão *ad honorem*.

28.2. Suas funções serão:

- a. preparar um relatório anual sobre o estado da proteção de dados na região;
- b. preparar documentos e guias sobre a aplicação e interpretação da Convenção;
- c. colaborar com os Estados-Membros na implementação deste tratado em suas leis locais, sem prejuízo das regras que resultem diretamente aplicáveis.

Artigo 29. - Relatórios

29.1. Com a finalidade de proteger o direito das pessoas à proteção dos seus dados pessoais, nos relatórios nacionais à Comissão Interamericana de Proteção de Dados Pessoais, os Estados-Partes deverão incluir informações sobre as medidas tomadas para prevenir e efetivar direitos reconhecidos nesta Convenção, bem como sobre as dificuldades que eles observarem na aplicação dos mesmos e os fatores que contribuam para a proteção adequada de dados pessoais.

Artículo 30 - Opinión consultiva ante la Corte

30.1. Los Estados parte en esta Convención y las respectivas agencias de protección de datos personales podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 31 - Recurso ante la Corte

31.1. Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación de los derechos previstos en la presente Convención por un Estado parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.

CAPÍTULO VIII - DISPOSICIONES GENERALES DEL CONVENIO

Artículo 32

32.1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como

Artigo 30. Parecer consultivo perante a Corte

30.1. Os Estados-Partes nesta Convenção e as respectivas agências de proteção de dados pessoais poderão requerer à Corte Interamericana de Direitos Humanos um parecer consultivo sobre a interpretação desta Convenção.

Artigo 31. - Recurso para o Tribunal

31.1. Qualquer pessoa ou grupo de pessoas, ou entidade não governamental legalmente reconhecida em um ou mais Estados-Membros da Organização, poderá apresentar petições à Comissão Interamericana de Direitos Humanos que contenham denúncias ou queixas de violação dos direitos previstos nesta Convenção por um Estado-Parte. A Comissão as considerará de acordo com as regras e requisitos procedimentais para o apresentação e consideração de petições estipuladas em o Convenção Americana sobre Direitos Humanos e no Estatuto e o Regulamento da Comissão Interamericana de Direitos Humanos.

CAPÍTULO VIII - DISPOSIÇÕES GERAIS DA CONVENÇÃO

Artigo 32.

32.1. Nada do disposto na presente Convenção poderá ser interpretado como uma restrição ou

restricción o limitación a la legislación interna de los Estados parte que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos del titular de los datos personales.

Artículo 33

33.1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 34

34.1. La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 35

35.1. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 36

36.1. La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la

limitação à legislação interna dos Estados-Partes que preveja iguais ou maiores proteções e garantias de direitos aos titulares de dados pessoais.

Artigo 33.

33.1. Nada do disposto em a presente Convenção pode ser interpretado como uma restrição ou limitação ao Convenção Americana sobre Direitos Humanos ou outras convenções internacionais sobre matéria que proporcione igual ou maior proteções relacionadas a este tópico.

Artigo 34.

34.1. Esta Convenção está aberta à assinatura de todos os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 35.

35.1. Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 36.

36.1. Esta Convenção está aberta a adesão de qualquer um outro estado. Os instrumentos de

Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artículo 37

37.1. Los Estados no podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella.

Artículo 38

38.1. Cualquier Estado parte puede someter a la Asamblea General una propuesta de enmienda a esta Convención. Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados parte hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados parte, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 39

39.1. Los Estados parte que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas. Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los

Artigo 37.

37.1. Os Estados não poderão formular reservas a esta Convenção no momento da sua aprovação, assinatura, ratificação ou adesão a ela.

Artigo 38.

38.1. Qualquer Estado Parte poderá submeter à Assembleia Geral uma proposta para alterar esta Convenção. As alterações entrarão em vigor para os Estados que as ratificarem na data em que dois terços dos Estados Partes tenham depositado o respectivo instrumento de ratificação. Quanto aos demais Estados Partes, entrarão em vigor na data em que depositarem os respectivos instrumentos de ratificação.

Artigo 39.

39.1. Estados Partes que possuem duas ou mais unidades territoriais em aqueles que regem diferentes sistemas jurídicos relacionados a assuntos discutidos em a presente Convenção poderá declarar, em o momento da assinatura, ratificação ou adesão, que A Convenção aplicar-se-á a todas as suas unidades territoriais ou apenas a uma ou mais delas. Tais declarações podem ser modificadas em a qualquer momento por meio de declarações posteriores, que especificarão expressamente a unidade ou unidades territoriais às quais esta Convenção se aplicará. As declarações subsequentes serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados

Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Americanos e fornecerá efeito trinta dias depois de recebido.

Artículo 40

40.1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artigo 40.

40.1. A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia após a data em que o segundo instrumento de ratificação tiver sido depositado. Para cada Estado que ratifique ou adira à Convenção após o depósito do segundo instrumento de ratificação, esta entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data em que esse Estado tiver depositado o seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artículo 41

41.1. El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artigo 41.

41.1. O Secretário-Geral informará a todos os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos a entrada em vigor desta Convenção.

Artículo 42

42.1. El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados parte y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artigo 42.

42.1. O secretário-geral da Organização dos Estados Americanos apresentará um relatório anual aos Estados-Membros da Organização sobre o status desta Convenção, incluindo assinaturas, depósitos de instrumentos de ratificação, adesão ou declarações, bem como as reservas apresentadas pelos Estados-Partes e, nestes casos, o relatório sobre as mesmas.

Artículo 43

43.1. La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados parte podrá denunciar esta Convención mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados parte.

Artículo 44

44.1. El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará "Convención Interamericana para la protección de los datos personales y la libre circulación de esos datos".

Artigo 43.

43.1. Esta convenção vigorará indefinidamente, mas qualquer dos Estados-Partes poderá denunciar esta Convenção mediante o depósito de um instrumento esse fim na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Um ano após a data do depósito do instrumento de denúncia, a Convenção cessará em seus efeitos para o Estado denunciante, permanecendo subsistente para o outros Estados-Partes.

Artigo 44.

44.1. O instrumento original da presente Convenção, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada de seu texto para registro e publicação pela Secretaria das Nações Unidas, de acordo com Artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos governos, assinam este presente Acordo, que se chamará "Convenção Interamericana para a proteção dos dados pessoais e para a livre circulação destes dados".